

Werkendam K.100

1. astē kīpēn ēn spērvēr zin bme zē baŋ
2. mēn vrint istē blumē gō.ŋ gītē
3. te.gēwō.rdēX spmē zale.n mar me.i mēsīnēs
4. sprtēn iswō:r wē.rēk
5. upta sXīp kre.gē zē vērsXmēld brūt
6. dē tmērmanhēnē sprmtēl mznēnē vījēr
7. dē sXīpēr lēktē zē līpēn af
8. mda fēbrīk is nrks tē zī.n
9. kum hī:r jv
10. | vī:r bī:r | - nēm bō:s
11. brēŋ mē twe.i kilo mērelē | ũ.s | krikē (zwarte)
12. zē hēbē mēsēn vaivē drilitēr wain ceytXēdrūŋkē
13. hai wōu mē me.jēn ēnt hōut slō.n
14. ik hēp sē knī gēzin
15. dafē.st wur nī fō.l mē.r gēvī:rt | nē vastēnō.vēnt (sic!) |
16. iX bm blai dak nī me.j hali bŋ gēgū:n
17. ik hēbēt nī Xēdō:n
18. wī hēgētāŋ gēdō:n | hēt haijēt Xēdō:n | - dēn dijē dītēr u.ŋkumt
19. spmākōp - spmraX. - nē rō.bēzbul
20. pēt - mats - baŋ - wa.i - padēstul - hēX - nē kīrkfōrs - nē vlmdēr
21. dijē vīnt di mukt hē.rldē wē.rēlt unt fēXtē
22. ik sēl u krō.lēge.ivē - krō.lt.jīs
23. ēŋēlant lut fō.l ōwē sXē.pēn avbrē.kē
24. haijīs fanzēnle.vē - ēs Xēbe.itē
25. Xē.mē ēstwe.i brē.jē ste.nē - brē.jēr - dē brē.tstē
26. da stambē.lt stō.tēr nī mē.r
27. dijē man hēdēn lē.vēn azē prīns
28. | dē dyvēl | dēn hē.mēl | gēble.ivē |
29. dē sXō.lkaindēr bme mētē mē.stēr nū.r zē.i gēwīst
30. ika.ntōnī kumē aknī klū:r bm
31. dē kujē frētē (= *onbesch.*; *meer frētē*) grē:X laīnkukē - drī.ŋkē
32. hai kēnī Xō.n wē:rēkē want hai hēgēt mznēŋ kē.il
33. slū.tijēstē.l ēz ēfē indijēm bē.zēm
34. nē.jē mētē kē.gēls - spō.lē zē hī:r nī mē:r - gēspōlt
35. hē.j ik hēbuwal twe. ke.rē gērūpē
36. di pē:r iz nī raip dēr zītē nōX wītē pītēn m
37. zē zainū.rtlānt | ēwēX |
38. zē hēdē.rst sēŋ gēlt upXēmukt
39. hai brīŋ ēt nō.it fēr
40. zīstē hē.lēfandē rō.ūmē kwait
41. nē mēn mutsēn vrōu bēsXērēmē
42. mdē mō.swīmēn is Xēvō:rlēk
43. hai hē sv vōl pruts umdat.jī zv stē.rēk is
44. wai mutē dō.r dē hē.lēfan hē.bē ēŋ jali dē āndērē hēlēft
45. līXtabēt ēz ēfē me.j up
46. ũnzē metsēlēr disū vēt a.zmudēr
47. zē sprīŋēnumēt fērst | wē.dē |
48. dēm bu.ūmkwē.kēr di zēldēm bō.ūm mēntē
49. du ē.rstarū.mēz dīXt
50. tībēgīntē lē.r.jē vār dē kērēk - dē vXēntī.nst - dē mīdēgdī.nst
51. bētsprā.i - kīrkōrdrl - vērsprā.jē - gō.ūjē - cē.ytbra.jē - klō.rmō.kē - snē.jkēsme:rē - brā.jē
52. di vrōu hētēr hū:r avlō.tē knīpē
53. zē vō.dēr di hētēm zēs jō.r nō. sXō.lō.tē gō.n
54. ik hēbētēm a.fXērō.jē umzulō.t lāŋst wō.tēr tē gō.n
55. buntē vē:rzē di zīdē hī:r nī fō.r.l (*vaal onbekend*)
56. ste.nē pōtē di zainī fō.r.l wē:rt
57. dē sXītēr stō. bai dēn ō.vē - dēn hē:rt
58. mē:rt isēt nōX tē kōut um tē balē (*kinderspel*) | vubale = *voetballen* |
59. di kē:rs di grft hēldēr līXt
60. hai trōkēt pē:rt ū:nzēnē stā:rt
61. tu kwō.mē jali ēlōk jō.r nōrdē kērēmēs (gali *veel minder*; *één oude autochtone vrouw zegt galai*)
62. dēr is Xīmī.r.s fulmukt - dē pō.tēr
63. gē zag.r mē wēl mā. gē zē.i nrks tē.gēmē
64. dē zwō.lywē di zālē wēl gā.u trāXkumē
65. gō.dē vandō.X nī kō:rtē
66. ē.itē hālijuk Xrē:X kē:s
67. zē mō.tēr is kēpōt
68. tīs fandō.X wē.rēm gēwīst - of: tīs rō.ksv hē.t - tmē zaXtēn ō.vēnt
69. da jūŋ da lupt up sēm blō.ūtē vūtē
70. dēr zītēn sXō:r mdē kē.n
71. ikwau datē pōst nēm brīf brōXt
72. ik hēpain ō.mēn hē:rt
73. ikan mī Xīm dwarsē mī.nse - umgō.n
74. nō.rsXuftait spanē mēt pē:rt fō:r dē niuwē kar
75. kēpkō:rs - khagēt fō:rdē mīdēgal
76. dē zō.n vandē kō.nēŋ izuksuldō.t Xēwīst
77. wītē gai uk nē wō.gēmō.kēr tē wō.nē - bō.X
78. di rō.zē di hēbē grō.tē dō.rēs
79. kXēlō.vēr gŋŋ klāp fan
80. tkāint wazal dō.t vō.rda.zēt duptē | zē kundē |
81. zēn ō.ūrēn mznē ō.ūgē di lō.ūpē
82. dēr maskē 1-z nōdbus mē.jŋ kārēfkē um brē.mē tē plākē
83. dēr izē spōrt ceytī lē.r
84. hai sXrētē hart
85. dē mī.sē di zōXtē nrks a.ndērs as Xēlt m raikdum
86. dēr munt iz dro.ūX fandēn dōrst
87. dijē wēX lupt krum - of: Xō.krum - tīz dō.rhē.n um
88. ik hēp fō:rdē klō.nē - ēn trumēlt.jē gēkōXt
89. dēm bu.k iz mēŋ kōrst Xēstīkt
90. zēn vērfē was kōrt mar gut
91. mdē sXō.dyw ist lēkēr
92. nē sXātēr mut Xut kē.nē mīkē - lūŋkē
93. zykmēnēnhut ēz up
94. kwe.t nī wō.rēkēmūt Xēzykē
95. ēŋ kōuwē kēldēr is Xut fārdbi:r
96. ik mus usēblut drīŋkē um ū.ntē stērēkē
97. ik mut ē.rstēt fur mdē stal brīŋē - mvu:rē - vu:rman
98. mēm bry:ēr was myy.
99. dē mēlēkbu:r mukt ēnē grō.ūtē rut
100. di kārēmēlēk iz dān ēnzy:r - sty:rt ēmēr mē.i trāX
101. wē zāuwē dijē pat m ēny:r dīX kē.nē gō.ūjē

102. dər val niks fanəm tē zəgə - pərsis - of : səky:r - səky:r
 103. hai kumt no:uitəmənytə lə.t
 104. m itə.lijə zæn vy:rspywəndə bərəX - spəuwə - spəuwə
 105. dərəvdə dər: uptə dəuwə
 106. mtıl hēbēzən stak fandə brΔXəvə:rə
 107. gə mut mə vø.ləs kumə bəkaike - kə:rə
 108. haijıs fan bredə.gəkumə me.jn gujə pərtəmənə.i
 109. di dər is fan bəkəhəut Xəmu:kt
 110. əj gətəudə vrəu mut kə:nə nə:ijə
 111. ik hēp hir gras Xəzə:it martwas Xij gui zət
 112. dəm brəuwər zə.tatə dy:r is umtə bəuwə
 113. bakə - ik bak - gai bakt - hai — - bakti - wai
 bakə - ik baktə - gai — - hai — - wai — - wə
 hēbə gəbakə
 114. bijə - ik bi - gəi bit - həi bit - wai bijə - bijə
 wai - ik bo:vi - kəp Xəbo:ujə - bo:ijə zəlįuk
 115. tızən klə.int-jə marən faint-jə
 116. gə kan ə.ijər kraigə uptə mart
 117. hai het Xəze:it dati umə zel dənke
 118. də mait se:i dati gəlaik ha:
 119. dər wə:rə vaif praizə
 120. undər dijən aik legə vø.laikəls
 121. twə.tər zel də.ləko.ukə - tkuktal
 122. tho:vijs Xryn - tız mar pas Xəma:it
 123. mājənə.zə məkə zə mm do:jər vanəna.i
 124. da bumkə zeltər muiləka:nə grujə
 125. dē bərəgəmə:stər hē Xujə wain
 126. ũ:ns ət hē:yz ız afXəbra:nt
 127. də ro:umə spəyt əydə ə:jər van də kui
 128. də kəstər ləyt fardə kərək - əj krəys - twe:
 krə:yzə
 129. də bəris fandə krə:ywə.gə bəygə dər: undərt
 XəwıXt
 130. də twe:i dəytsərs kwə:mə nə. bəytənə
 131. zə hēbənəm bunt embla:u gəslə.gə | m = en |
 132. də sauziz dan - flə:u
 133. də sne:u le:i dık
 134. tıs ləj gəle.jə daku gəzin hē:p
 135. til wurdən hē:lə niwə stat
 136. dun - ik duwət - gəi duwət - həi duwət - wai
 dunət - gəli duwət - zəlį dunət - ik de:jət -
 gəi — - hai — - wai de:jənət - gəli de:jət -
 zəlį de:jənət - de.jıkta - asijət marde:i - ə:zət
 mar de.jə
 137. do:upə - do:pjə:rək - 'do:pəkə - də suldu:tə
 138. dərse - hai dərst - hai dərstə - gədərst
 139. bainə - ik bain - gai bain - hai — - wai bainə |
 jəlį bainət fast | - zəlį bainə - bainti - bunti |
 gəbundə |
 140. *Locale landmaten* : by:ndər - rui
 141. *Waternamen* : bəhə:və - də niwəhə:və - də
 kıl - tkənə.lt-jə - tXant fant ho:ut - də kəslu:ut
 - dəm bə:rəm

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is wərəkəndə:m

De inwoners heten : wərəkəndə:mərs

Geen bijnaam.

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 3690.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : əydbreidrij - slijkstrə:t - zə:ivənhəyzə - kupənhuf - niwə wəX - tsə:s - də kə. - də ho:fstrə:t - tlə:nt-jə - də wə:rəksəndaik - də sle:wəksəndaik - də butərstrə:t - də timərwerəf - Het dialect kent geen locale verschillen ; A. B. wordt er weinig gesproken. De bevolking bestaat vnl. uit griendwerkers, rijswerkers, timmerlui, metselaars en schoenmakers. Er is voorts landbouw en tuinbouw en visserij.

Zegslieden : 1. N. N. ; 40 jaar ; geb. te Werkendam, zonder beroep ; heeft er altijd gewoond. V. uit Werkendam, M. uit Gorkum ; spreekt Werkendams.

2. Flora Wilhelmina Verdoorn ; 24 jaar ; geb. te De Werken (gem. Sleeuwijk) en woont er nog steeds. De Werken spreekt als Werkendam (Sleeuwijk echter anders) ; dienstbode. V. uit De Werken, M. schippersdochter ; spreekt meest Werkendams.